



УДК 81'25

<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2022-4-1-6-15>

В поисках единицы перевода: функционирование единицы перевода как единицы принятия решения

А. А. Воюцкая

¹Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, 119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, д. 1

Сведения об авторе

Александра Анатольевна Воюцкая,
SPIN-код: 2661-9905;
e-mail: vaniteuse@inbox.ru

Для цитирования:

Воюцкая, А. А. (2022)
В поисках единицы перевода:
функционирование единицы
перевода как единицы принятия
решения. *Исследования языка
и современное гуманитарное
знание*, т. 4, № 1, с. 6–15.
<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2022-4-1-6-15>

Получена 2 февраля 2022; прошла
рецензирование 27 февраля 2022;
принята 9 марта 2022.

Финансирование: Исследование
не имело финансовой поддержки.

Права: © А. А. Воюцкая (2022).
Опубликовано Российским
государственным педагогическим
университетом им. А. И. Герцена.
Открытый доступ на условиях
лицензии CC BY-NC 4.0.

Аннотация. Перевод рассматривается автором как деятельность по принятию решений. В статье дан краткий обзор исследований перевода как процесса и направления в переводоведении, изучающего переводческую деятельность с точки зрения принятия решений; описана существующая методология исследований перевода как процесса и представлен собственный метод получения, обработки и анализа данных, позволяющий описать механизмы принятия решений у разных переводчиков.

Исследование является попыткой выделить единицу перевода и определить ее природу в категориях процесса принятия решений. Вопросы поиска единицы перевода посвящены работы многих отечественных и зарубежных ученых, и во всех из них она определяется по-разному. По мнению автора, природа единицы перевода зависит от той стороны переводческой деятельности, которая берется за основу исследователем. Рассматривая перевод как процесс принятия решений, автор определяет единицу перевода как единицу принятия решения, которая соответствует совокупности элементов исходного текста, относительно которых переводчиком принято общее окончательное решение.

Проведенное экспериментальное исследование направлено на описание процесса перевода как деятельности по принятию решений с точки зрения этапов принятия решения, типов решений и внешних и внутренних ограничений. Результаты эксперимента позволили провести связь между единицей перевода и этапами принятия переводческого решения, продемонстрировать вариативность выделения единицы перевода разными переводчиками, а также выдвинуть тезис о том, что ряд переводческих ошибок можно объяснить неверным выбором единицы перевода.

Ключевые слова: письменный перевод, исследования перевода как процесса, процесс принятия решений, этапы принятия решений в переводе, единица принятия решения, единица перевода

In search of what the translation unit is: The functioning of translation units as units of decision-making

A. A. Voyutskaya

¹Lomonosov Moscow State University, 1 Leninskiye Gory, Moscow 119991, Russia

Author

Alexandra A. Voyutskaya,
SPIN: 2661-9905;
e-mail: vaniteuse@inbox.ru

Abstract. In this article, translation is viewed as a decision-making process. The article provides a brief overview of the process-oriented translation studies and the part in translation studies, which discusses translation activities from the point of view of decision making. The article describes the existing

For citation:

Voyutskaya, A. A. (2022) In search of what the translation unit is: The functioning of translation units as units of decision-making. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 4, no. 1, pp. 6–15. <https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2022-4-1-6-15>

Received 2 February 2022; reviewed 27 February 2022; accepted 9 March 2022.

Funding: The study did not receive any external funding.

Copyright: © A. A. Voyutskaya (2022). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under [CC BY-NC License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

methodology of process-oriented translation studies and also presents her own method for obtaining, processing and analysing data, which makes describing decision-making mechanisms of different translators possible.

The article is an attempt to define the unit of translation in terms of the decision-making process. Numerous translators scholars have tried to establish the translation unit and all of them came up with a different definition. The author suggests that the nature of the translation unit depends on the aspect the researcher takes as a basis. Considering translation as a decision-making process, author defines the translation unit as a decision-making unit that corresponds to a group of elements from the source text in relation to which the translator has made the common final decision.

The article presents the results of an experimental study aimed at describing the translation process as a decision-making activity in terms of stages of decision-making, types of decisions, and external and internal constraints. The results of the experiment made it possible to draw a connection between the translation unit and the stages of making a translation decision, to demonstrate the variability different translators have in choosing a translation unit, and also to come up with a theory that a number of translation errors can be explained by a poor choice of the translation unit.

Keywords: translation, process-oriented translation studies, decision-making, decision-making steps in translation, decision-making unit, translation unit

Введение

Вопрос поиска единицы перевода и определения ее природы важен как для практикующего переводчика, так и для исследователя: несмотря на эвристическую составляющую переводческой деятельности, представляющую перевод как непрерывный творческий поиск, восприятие процесса перевода как последовательности действий помогает более осознанно подходить к принятию переводческого решения и проводить обдуманную и качественную рефлексию.

Попытки выделить единицу перевода предпринимались многими отечественными теоретиками перевода: Л. С. Бархударовым, А. Д. Швейцером, А. Ф. Ширияевым и др. При этом А. Д. Швейцер отрицал как возможность, так и необходимость выделения единицы перевода, указывая на такие свойства единицы, как постоянство и возможность измерять лишь однородные предметы, в то время как перевод — процесс более сложный, чем просто последовательное соединение подобных элементов. Л. С. Бархударов рассматривал единицу перевода в категориях языка и определял ее как наименьшую языковую единицу исходного текста (далее — ИТ), которой можно найти соответствие в тексте перевода (далее — ПТ) (Гарбовский 2007, 250). Исследователь синхронного перевода А. Ф. Ширияев связывал единицу процесса устного перевода с единицей восприятия речевого сообщения, выделяемой в психолингвистике, и ввел в переводоведение термин «единица ориентирования», которая соответ-

ствует минимальному объему исходного сообщения, восприятие которого достаточно для начала синхронного перевода (Бархударов 2008; Гарбовский 2007; Швейцер 1988; Ширияев 1979).

Различия в подходах разных теоретиков к выделению единицы перевода обусловлены тем, что перевод представляет собой сложную систему, объединяющую элементы разной природы: лингвистической, культурно-исторической, герменевтической, этической, коммуникативной, информационной и др. Мы полагаем, что природа единицы перевода будет зависеть от того элемента системы переводческой деятельности, который берется за основу исследователем: при анализе перевода с точки зрения межъязыкового соответствия единица перевода будет иметь лингвистическую природу; при восприятии перевода как информационного процесса единица перевода будет определяться в категориях информатики и т. д. Мы рассматриваем перевод как процесс принятия решений и полагаем, что единицу переводческого процесса можно определить в ее связи с принятием переводческого решения.

1. Перевод как процесс принятия решений

Исследования перевода как процесса принятия решений представляют собой направление в переводоведении, открытое в 1967 г. работой «Translation as a decision process» И. Левого — чешского теоретика перевода, представителя Чехии в Международной федерации переводчиков

и члена редколлегии переводческого журнала «Babel» (Levú, Althoff, Vidal 2012). Попытка Левового создать модель переводческого процесса на основе теории игр, где перевод представляется как последовательность ситуаций выбора из поля альтернативных вариантов, дала толчок для появления самостоятельного направления в науке о переводе, представленного на сегодняшний день работами многих преимущественно европейских исследователей и позволяющего рассматривать перевод как систему, состоящую из таких элементов, как этапы принятия решения, типы решений, ограничения и др. К ним относятся работы В. Вильсса, А. Дарвиша, А. В. Енбаевой, А. О. Ушаковой (Енбаева 2018; Ушакова 2020; Darwish 2008; Wilss 1994).

Исследование перевода с точки зрения принятия решений носит междисциплинарный характер и предполагает использование в переводоведении понятийно-категориального и методологического аппарата теории принятия решения и психологии. Теория принятия решений — направление, изначально призванное решать проблемы организационного управления, — в настоящее время представляет собой смежное направление для многих гуманитарных наук. Для изучения механизмов принятия решения теория перевода заимствовала из нее такие понятия, как цель решения; задача; проблема; субъект решения; лицо, принимающее решение; альтернативный вариант (альтернатива); атрибуты альтернатив; возможные и реализующиеся исходы; оптимальное решение; а также такие категории, как приемлемость и предпочтительность исхода. Теория принятия решений вносит значительный вклад в описание процесса принятия решений в переводе, однако рассматривает субъекта — переводчика — как лицо, обладающее неограниченной рациональностью. Психология в свою очередь позволяет поставить в фокус внерациональную составляющую личности переводчика, помогая глубже исследовать вариативность в принятии переводческого решения в зависимости от интеллектуально-личностных особенностей конкретного переводчика.

С точки зрения принятия решений перевод представляет собой систему, состоящую из следующих элементов: лицо, принимающее решение (переводчик), этапы принятия решения, типы решений, единица принятия решения, внешние и внутренние ограничения, критерии выбора альтернативных вариантов. Характер взаимодействия данной системы варьируется в зависимости от переводчика.

Принятие каждого переводческого решения представляет собой процесс, включающий сле-

дующие этапы принятия решения (Воюцкая 2017, 11; 2018, 854):

- 1) выявление проблемы;
- 2) описание, прояснение структуры проблемы;
- 3) сбор информации;
- 4) размышления о выборе подхода к решению проблемы;
- 5) поиск альтернативных вариантов;
- 6) момент выбора;
- 7) поведение после момента выбора: сомнение;
- 8) поведение после момента выбора: отказ от старых альтернатив;
- 9) поведение после момента выбора: поиск новых альтернатив;
- 10) поведение после момента выбора: возвращение к старому решению;
- 11) поведение после момента выбора: принятие нового решения;
- 12) поведение после момента выбора: отказ от принятия решения;
- 13) решение вернуться к началу предложения, начать новый поиск.

Приведенная последовательность этапов принятия решения представляет собой расширенную нами последовательность классификации решений О. Свенсона (Svenson 1996, 253). Она не носит строгого характера; решение может состоять как из одного этапа, так и из значительного их количества. Более того, в поведении разных переводчиков относительно одной и той же переводческой проблемы наблюдается вариативность, выражающаяся в том числе в том, что разные переводчики могут принимать решение относительно одной проблемы, проходя через разное количество этапов (Воюцкая 2018, 854).

2. Методология исследований перевода как процесса

2.1. Методология получения данных

Изучение перевода с точки зрения механизмов принятия решений является частью более широкого направления — исследований перевода как процесса (англ. — *process-oriented translation studies*), которое направлено на описание внутренней стороны процесса перевода, а именно участия таких психических процессов, как память, принятие решений, мышление, восприятие, понимание, обучение и др., в осуществлении переводческой деятельности (Воюцкая 2019, 5).

Методология таких исследований осложнена тем, что вместо непосредственного объекта

исследования — перевода как процесса — исследователи вынуждены иметь дело преимущественно с переводом как результатом. Используемые в исследованиях переводческого процесса компьютерные программы (Translog, Camtasia и др.) позволяют фиксировать лишь внешнюю сторону переводческого процесса — действия, происходящие на экране компьютера. Метод «мысли вслух» (англ. — *think aloud*), заключающийся, как следует из названия, в вербализации переводчиком всех мыслей, сопровождающих процесс перевода, помогает частично проникнуть во «внутреннюю переводческую кухню», однако искажает ход осуществления деятельности, предполагающей использование только письменного канала (Séguinot 1996, 80). В связи с этим для описания перевода с точки зрения принятия решений нами был разработан и применен метод письменной вербализации, состоящий в письменном протоколировании мыслей, сопровождающих процесс перевода, одновременно с набором текста перевода. Пример протокола представлен ниже:

Как перевести cité? Городок, город? Наверное, лучше городок, так как он описывается уродливым, то есть изначально содержится нотка пренебрежения. Но я решила перестраховаться и посмотреть в интернете, что же это за «городок». Выяснила, что это второй крупнейший город Алжира. Да, городком его не назовешь. Окончательный вариант перевода: Стоит признать, что город сам по себе уродлив.

2.2. Методология обработки и анализа данных

Как видно из приведенного выше примера, письменные протоколы переводчиков представляют собой неструктурированный поток мысли, обладающий крайне низкой степенью операционной пригодности. Для возможности доказательного и непротиворечивого использования таких данных требуется специальная методология их обработки и последующего анализа (Воюцкая 2018, 854). Предлагаемая нами методология работы с данными письменных протоколов переводчиков представляет собой следующий алгоритм действий:

1. ИТ сегментируется на минимальные единицы, которым может быть найден эквивалент в языке перевода. Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне предлагают рассматривать в качестве единиц перевода языковые единицы, соответствующие единице мысли — функциональные, семантические, диалектические, просодические (Vinay, Darbelnet 1995, 22). Используемый нами рабочий

термин для обозначения таких единиц — «смысловая единица» (далее — СЕ). Ниже приведен пример сегментации ИТ на СЕ:

- I. Les curieux (1) événements (2) qui (3) font (4) le sujet (5) de cette (6) chronique (7) se sont produits (8) en 194., (9) à Oran (10).
 II. De l'avis (1) général (2), ils (3) n'y (4) étaient pas (5) à leur (6) place (7), sortant (8) un peu (9) de l'ordinaire (10) <...>

2. В протоколе выделяются минимальные операции, соответствующие одному этапу принятия решения.

3. Определяется соответствие каждой операции определенному этапу принятия решения.

4. Для каждой СЕ подсчитывается количество этапов принятия решения.

3. Экспериментальное исследование функционирования единицы перевода в процессе перевода

Результаты проведенного нами экспериментального исследования позволяют говорить о существовании связи между переводческими решениями и единицей перевода, а также сделать вывод об изменчивом характере единицы перевода: на протяжении перевода ее объем может меняться, а в окончательном виде она может проявляться только в окончательном решении переводчика.

В проведенном нами эксперименте приняли участие 11 переводчиков, имена которых зашифрованы латинскими буквами А—К. В качестве задания переводчикам был предложен перевод отрывка из романа А. Камю «Чума» (Camus 1972) с французского языка на русский, при выполнении которого переводчики должны были одновременно с набором текста перевода письменно фиксировать все мысли, сопровождающие процесс перевода. Сегментация данного отрывка на СЕ приведена ниже:

- I. Les curieux (1) événements (2) qui (3) font (4) le sujet (5) de cette (6) chronique (7) se sont produits (8) en 194., (9) à Oran (10).

- II. De l'avis (1) général (2), ils (3) n'y (4) étaient pas (5) à leur (6) place (7), sortant (8) un peu (9) de l'ordinaire (10).

- III. À première (1) vue (2), Oran (3) est (4), en effet (5), une ville (6) ordinaire (7) et rien (8) de plus (9) qu'une préfecture (10) française (11) de la côte (12) algérienne (13).

- IV. La cité (1) elle-même (2), on doit (3) l'avouer (4), est (5) laide (6).

V. D'aspect (1) tranquille (2), il faut (3) quelque (4) temps (5) pour (6) apercevoir (7) ce qui (8) la (9) rend (10) différente (11) de tant (12) d'autres (13) villes (14) commerçantes (15), sous (16) toutes (17) les latitudes (18).

VI. Comment (1) faire (2) imaginer (3), par exemple (4), une ville (5) sans (6) pigeons (7), sans (8) arbres (9) et sans (10) jardins (11), où (12) l'on (13) ne rencontre (14) ni battements (15) d'ailes (16) ni froissements (17) de feuilles (18), un lieu (19) neutre (20) pour (21) tout (22) dire (23)?

VII. Le changement (1) des saisons (2) ne s'y (3) lit (4) que (5) dans (6) le ciel (7).

VIII. Le printemps (1) s'annonce (2) seulement (3) par (4) la qualité (5) de l'air (6) ou (7) par (8) les corbeilles (9) de fleurs (10) que (11) de petits vendeurs (12) ramènent (13) des banlieues (14); c'est (15) un printemps (16) qu (17) on (18) vend (19) sur (20) les marchés (21).

IX. Pendant (1) l'été, (2) le soleil (3) incendie (4) les maisons (5) trop (6) sèches (7) et couvre (8) les murs (9) d'une cendre (10) grise (11); on (12) ne peut plus

(13) vivre (14) alors (15) que (16) dans (17) l'ombre (18) des volets (19) clos (20).

X. En automne (1), c'est (2), au contraire (3), un déluge (4) de boue (5).

XI. Les beaux (1) jours (2) viennent (3) seulement (4) en hiver (5).

<...>

XII. Les désirs (1) des plus (2) jeunes (3) sont (3.1) violents (4) et brefs (5), tandis que (6) les vices (7) des plus (8) âgés (9) ne dépassent pas (10) (11) les associations (12) de boulomanes (13), les banquets (14) des amicales (15) et les cercles (16) où (17) l'on (18) joue (19) gros (20) jeu (21) sur (22) le hasard (23) des cartes (24).

I. В процессе перевода переводчики не всегда принимают решения относительно только одной СЕ. Иногда окончательное решение может объединять группу СЕ. Обратим внимание на таблицы 1 и 2, в которых схематически представлено поведение переводчиков А и В при переводе предложения XII.

Табл. 1. Поведение переводчика А при переводе предложения XII

№ СЕ	Этапы принятия решения	Количество этапов
1	1, 5, 8, 6, 3, 6	6
2	6, 1, 8, 9, 11	5
3		
4	6	1
5	1, 5, 6	3
6	6	1
7	6	1
8	1, 6	2
9		
10	1, 6	2
11		
12	6	1
13	1, 3, 6	3
14	1, 2, 5, 6, 9	5
15	6	1
16	1, 2, 5, 6, 7	5
17	6	1
18	6	1
19	1, 2, 4, 3, 5, 12, 1, 2, 6, 7	10
20		
21		
22		
23		
24		

Table 1. Translator A's behaviour while translating the sentence XII

Unit	Decision-making steps	Number of steps
1	1, 5, 8, 6, 3, 6	6
2	6, 1, 8, 9, 11	5
3		
4	6	1
5	1, 5, 6	3
6	6	1
7	6	1
8	1, 6	2
9		
10	1, 6	2
11		
12	6	1
13	1, 3, 6	3
14	1, 2, 5, 6, 9	5
15	6	1
16	1, 2, 5, 6, 7	5
17	6	1
18	6	1
19	1, 2, 4, 3, 5, 12, 1, 2, 6, 7	10
20		
21		
22		
23		
24		

Табл. 2. Поведение переводчика В при переводе предложения XII

№ CE	Этапы принятия решения	Количество этапов
1	6	1
2	6, 7, 9, 6	4
3		
4	6	1
5	6, 7, 9, 11	4
6	6, 2, 8, 11	4
7	6	1
8	6 11	3
9		
10	6, 7, 9, 8, 11, 11	6
11	6	1
12	6 7, 9, 6	6
13		
14	6, 7, 9, 11	4
15		
16	6, 1, 4	3

Табл. 2. Продолжение

№ СЕ	Этапы принятия решения	Количество этапов
17	6, 7, 9	3
18		
19		
20		
21		
22*	6, 11	2
24		
23*	6, 1, 4, 7, 4, 9, 11	7

Table 2. Translator B's behaviour while translating the sentence XII

Unit	Decision-making steps	Number of steps
1	6	1
2	6, 7, 9, 6	4
3		
4	6	1
5	6, 7, 9, 11	4
6	6, 2, 8, 11	4
7	6	1
8	6	3
9	11	
10	6, 7, 9, 8, 11, 11	6
11	6	1
12	6	6
13	1, 3	
14	6, 7, 9, 11	4
15		
16	6, 1, 4	3
17	6, 7, 9	3
18		
19		
20		
21		
22*	6, 11	2
24		
23*	6, 1, 4, 7, 4, 9, 11	7

В таблицах для каждой СЕ показано, какие этапы принятия решения и сколько проходил переводчик до принятия окончательного решения. СЕ или группу СЕ, объединенную общим окончательным решением, мы определяем как *единицу принятия решения* (далее — ЕПР).

Под ЕПР нельзя понимать минимальный фрагмент ПТ, изначально избираемый переводчиком для перевода, поскольку в процессе

перевода к одной СЕ или к группе СЕ могут добавляться другие СЕ. Таким образом, ЕПР начинает формироваться в процессе мыслительной деятельности переводчика по принятию решений, ее объем может меняться, а в окончательном виде она проявляется в финальном решении. Соответственно, описывать ЕПР следует в категориях результата, а не процесса. В таком случае, рассматривая перевод как процесс

принятия решений, единицу этого процесса можно определить как результат единичного принятого решения, то есть *единица перевода и есть единица принятия решения*. При этом мы, разумеется, допускаем, что это лишь одно из возможных проявлений единицы перевода.

Жирным в таблицах 1 и 2 выделены группы СЕ, объединенные общим окончательным решением. В протоколе переводчика А СЕ₂ и СЕ₃, СЕ₈ и СЕ₉, СЕ₁₀ и СЕ₁₁, а также СЕ₁₉, СЕ₂₀, СЕ₂₁, СЕ₂₂, СЕ₂₃ и СЕ₂₄ соответствуют ЕПР₂, ЕПР₇, ЕПР₈, ЕПР₁₆. Таким образом, у переводчика А окончательное решение принято для 16 групп СЕ. В протоколе переводчика В окончательное решение принято для 15 групп СЕ. Это означает, что в переводе анализируемого предложения переводчиком А можно выделить 16 единиц перевода, а в его переводе переводчиком В — 15.

II. В формировании единицы перевода у разных переводчиков наблюдается вариативность. В таблице 3 представлены группы СЕ, рассма-

триваемые переводчиками D, G, H при переводе предложений I–XI в комплексе и формирующие одну ЕПР (или единицу перевода).

В некоторых случаях у переводчиков D, G, H комплексные единицы перевода, т. е. состоящие из двух и более СЕ, совпадают (выделено жирным), однако в целом их состав и объем существенно различается в зависимости от переводчика.

III. Некоторые ошибки при переводе могут быть объяснены неверным выбором единицы перевода. Рассмотрим предложение VI и обратим внимание на его перевод переводчиком H:

Возможно ли представить город без голубей, без деревьев и без садов, где тяжело услышать звук взмахов крыльев или шуршания листвы, или без нейтральной территории, где можно поговорить обо всем.

Французское выражение «pour tout dire» (СЕ_{21–23}) соответствует в русском языке выражению «если честно», «по правде говоря», а в данном

Табл. 3. Комплексные единицы перевода, выделенные переводчиками G, D, H при переводе предложений I–XI

№ предложения	Переводчик G	Переводчик D	Переводчик H
I	3–5	3–5	1–2, 5–7
II	1–2, 3–7, 8–10	1–2, 3–7, 8–10	1–2, 4–7
III	–	8–9	1–2, 12–13
IV	–	–	–
V	1–2, 3–5	1–2	1–5, 12–13, 14–15, 16–18
VI	15–16, 21–23	14–18, 19–20	1–3, 15–16, 17–18, 19–20
VII	–	–	1–2
VIII	5–10	12–14, 16–21	5–6, 9–10
IX	19–20	–	10–11, 19–20
X	4–5	–	–
XI	1–2	–	1–2

Table 3. Complex translation units chosen by translators G, D, H while translating sentences I–XI

Sentence	Translator G	Translator D	Translator H
I	3–5	3–5	1–2, 5–7
II	1–2, 3–7, 8–10	1–2, 3–7, 8–10	1–2, 4–7
III	–	8–9	1–2, 12–13
IV	–	–	–
V	1–2, 3–5	1–2	1–5, 12–13, 14–15, 16–18
VI	15–16, 21–23	14–18, 19–20	1–3, 15–16, 17–18, 19–20
VII	–	–	1–2
VIII	5–10	12–14, 16–21	5–6, 9–10
IX	19–20	–	10–11, 19–20
X	4–5	–	–
XI	1–2	–	1–2

контексте может быть переведено как «в целом», «в общем». Смысловую ошибку, допущенную переводчиком Н при переводе СЕ₂₁₋₂₃, можно объяснить с точки зрения принятия решений. Игнорируя контекст, переводчик не рассматривает данные СЕ в комплексе, как это сделали остальные переводчики, в результате чего окончательное решение оказывается ошибочным.

Заключение

Таким образом, при рассмотрении перевода с точки зрения принятия решений единица перевода может быть определена как единица

принятия решения, которая соответствует совокупности элементов исходного текста, относительно которых переводчиком принято общее окончательное решение. Объем единицы перевода варьируется у разных переводчиков. Протоколы переводчиков показывают, что в процессе принятия решений состав единицы перевода может меняться. Более того, механизмы выделения единицы перевода варьируются от переводчика к переводчику. Некоторые ошибки, допускаемые при переводе, могут быть объяснены с точки зрения принятия решений и обусловлены неверным выбором единицы перевода.

Сокращения

ЕПР — единица принятия решения
ИТ — исходный текст
ПТ — текст перевода
СЕ — смысловая единица

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

Conflict of Interest

The author declares that there is no conflict of interest, either existing or potential.

Литература

- Бархударов, Л. С. (2008) *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. 2-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 235 с.
- Воюцкая, А. А. (2017) Теория принятия решений в трансдисциплинарной науке о переводе. *Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода*, № 2, с. 3–19.
- Воюцкая, А. А. (2018) Объективные и субъективные различия в подходах к принятию переводческого решения. *Когнитивные исследования языка*, № 34, с. 853–856.
- Воюцкая, А. А. (2019) Процесс принятия решений в переводе: теория дуального процесса мышления. *Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода*, № 2, с. 3–12.
- Гарбовский, Н. К. (2007) *Теория перевода*. 2-е изд. М.: Изд-во Московского университета, 544 с.
- Енбаева, Л. В. (2018) *Переводческое решение речевой многозначности*. М.: Флинта, 292 с.
- Ушакова, А. О. (2020) Переводческое решение как единица перевода в техническом типе текста. В кн.: Л. В. Кушникова (ред.). *Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология*. М.: Флинта, с. 207–229.
- Швейцер, А. Д. (1988) *Теория перевода: статус проблемы, аспекты*. М.: Наука, 214 с.
- Ширяев, А. Ф. (1979) *Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода*. М.: Воениздат, 183 с.
- Darwish, A. (2008) *Optimality in translation*. Melbourne: Writescop Publ., 318 p.
- Levý, J., Althoff, G., Vidal, C. (2012) Translation as a decision process. *Scientia Traductionis*, no. 11, pp. 72–96. <https://doi.org/10.5007/1980-4237.2012n11p72>
- Séguinot, C. (1996) Some thoughts about think-aloud protocols. *Target. International Journal of Translation Studies*, vol. 8, no. 1, pp. 75–95. <https://doi.org/10.1075/target.8.1.05seg>
- Svenson, O. (1996) Decision making and the search for fundamental psychological regularities: What can be learned from a process perspective? *Organizational Behavior and Human Decision Processes*, vol. 65, no. 3, pp. 252–267. <https://doi.org/10.1006/OBHD.1996.0026>
- Vinay, J.-P., Darbelnet, J. (1995) *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. Vol. 11. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ., 359 p. <https://doi.org/10.5007/5260>
- Wilss, W. (1994) A framework for decision-making in translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, vol. 6, no. 2, pp. 131–150. <https://doi.org/10.1075/TARGET.6.2.02WIL>

Sources

Camus, A. (1972) *La peste [The Plague]*. Paris: Gallimard-Folio Publ., 278 p. (In French)

References

- Barkhudarov, L. S. (2008) *Yazyk i perevod: voprosy obshchej i chastnoj teorii perevoda [Language and translation: General and specific translation theory issues]*. 2nd Ed. Moscow: LKI Publ., 235 p. (In Russian)
- Darwish, A. (2008) *Optimality in translation*. Melbourne: Writescope Publ., 318 p. (In English)
- Enbaeva, L. V. (2018) *Perevodcheskoe reshenie rechevoj mnogoznachnosti [Translation decision speech polysemy]*. Moscow: Flinta Publ., 292 p. (In Russian)
- Garbovskij, N. K. (2007) *Teoriya perevoda [Theory of translation]*. 2nd ed. Moscow: Lomonosov Moscow State University Publ., 544 p. (In Russian)
- Levý, J., Althoff, G., Vidal, C. (2012) Translation as a decision process. *Scientia Traductionis*, no. 11, pp. 72–96. <https://doi.org/10.5007/1980-4237.2012n11p72> (In English)
- Séguinot, C. (1996) Some thoughts about think-aloud protocols. *Target. International Journal of Translation Studies*, vol. 8, no. 1, pp. 75–95. <https://doi.org/10.1075/target.8.1.05seg> (In English)
- Shiryaev, A. F. (1979) *Sinkhronnyj perevod: Deyatel'nost' sinkhronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinkhronnogo perevoda [Simultaneous interpreting: Simultaneous interpreter's activity and teaching simultaneous interpreting methodic]*. Moscow: Voenizdat Publ., 183 p. (In Russian)
- Shvejtsler, A. D. (1988) *Teoriya perevoda: status problemy, aspekty [Theory of translation: Problem status, aspects]*. Moscow: Nauka Publ., 214 p. (In Russian)
- Svenson, O. (1996) Decision making and the search for fundamental psychological regularities: What can be learned from a process perspective? *Organizational Behavior and Human Decision Processes*, vol. 65, no. 3, pp. 252–267. <https://doi.org/10.1006/OBHD.1996.0026> (In English)
- Ushakova, A. O. (2020) Perevodcheskoe reshenie kak edinita perevoda v tekhnicheskom tipe teksta [Translation decision as a translation unit in a technical type of text]. In: L. V. Kushnina (ed.). *Teoriya perevoda v klassicheskoj i sovremennoj issledovatel'skoj paradigme: Ontologiya, metodologiya, aksiologiya [Translation theory in the classical and modern research paradigm: ontology, methodology, axiology]*. Moscow: Flinta Publ., pp. 207–229. (In Russian)
- Vinay, J.-P., Darbelnet, J. (1995) *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation. Vol. 11*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ., 359 p. <https://doi.org/10.5007/5260> (In English)
- Voyutskaya, A. A. (2017) Teoriya prinyatiya reshenij v transdistsiplinarnoj nauke o perevode [Decision-making theory in transdisciplinary translation studies]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda — Moscow University Translation Studies Bulletin*, no. 2, pp. 3–19. (In Russian)
- Voyutskaya, A. A. (2018) Ob'ektivnye i sub'ektivnye razlichiya v podkhodakh k prinyatiyu perevodcheskogo resheniya [Objective and subjective differences in translators' decision-making]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka — Cognitive Studies of Language*, no. 34, pp. 853–856. (In Russian)
- Voyutskaya, A. A. (2019) Protsess prinyatiya reshenij v perevode: teoriya dual'nogo protsessa myshleniya [Dual processes theory in translator's decision-making]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda — Moscow University Translation Studies Bulletin*, no. 2, pp. 3–12. (In Russian)
- Wilss, W. (1994) A framework for decision-making in translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, vol. 6, no. 2, pp. 131–150. <https://doi.org/10.1075/TARGET.6.2.02WIL> (In English)